

Romuald Pawełkiewicz and Hedwig Kostecki

Compiled by Michael E. Byczek
5x-great-grandson

Chicago, IL
michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Michael E. Byczek's 4x-great-grandparents were Adalbert (Wojciech) Malek and Agnes (Agnieszka) Pawełkiewicz who were married at the Brdów Catholic Church in 1813. The parents of Agnes were not identified in any known record. There is a gap of online access to digitized baptism records from between about 1740 and 1808, which is when Agnes and her siblings were born.

On the balance of probabilities, Agnes Pawełkiewicz was the daughter of Romuald Pawełkiewicz and Hedwig Kostecki (Jadwiga Kostecka). This conclusion is based on cross-references between multiple Pawełkiewicz families to reconstruct the relationship of brothers and sisters. However, the same church records that support this conclusion also introduce uncertainties that prevent exact verification.

Romuald Pawełkiewicz and Hedwig Kostecki were married in 1769 at the Brdów Church. The wedding was listed for the village of Psary.

The following observations are crucial to analysis of the Pawełkiewicz families in the Brdów Parish:

1. Agnes Pawełkiewicz had a son Thomas Gradomski. His marriage record from 1853 identified his mother as "Agnes Romal". That surname is extremely unusual. Analysis of the "Romal" surname suggests that it was an interpretation of the first name "Romuald". Therefore, the otherwise unexplained use of "Romal" instead of "Pawełkiewicz" may be significant. If "Romal" was an attempt to identify Agnes through her father's first name, it could provide an important clue that her father was Romuald Pawełkiewicz.
2. There was a Romuald Pawełkiewicz and Hedwig Kostecki family who lived in the village of Brdów. This is where Agnes Pawełkiewicz lived when she got married in 1799. Romuald is a very rare first name in the entire Parish.
3. The marriage record for Jacob Gradomski, another son, identified the witness John Pawełkiewicz as his maternal uncle. Romuald Pawełkiewicz is documented as having had a son named John.
4. The 1812 death record for Ignatius Pawełkiewicz expressly identified him as the son of Romuald Pawełkiewicz and Hedwig Kostecki. Furthermore, the two witnesses were his brother John Pawełkiewicz and brother-in-law Frank Kolasinski.
5. There was a John Pawełkiewicz and Margaret Zawadzka family in the Brdów Parish. Frank Kolasinski was expressly identified as this particular John Pawełkiewicz's brother-in-law.
6. Agnes Pawełkiewicz was married twice. Her first husband was Jasper Gradomski and second was Adalbert Malek. Jasper Gradomski was a witness to the marriage of John Pawełkiewicz and Margaret Zawadzka. Adalbert Malek was the godfather to one of their children. Lucy Pawełkiewicz, daughter of John and Margaret, asked Stanley Bykowski to serve as godfather to one of her children. Stanley Bykowski was Agnes (Pawełkiewicz) Małek's son-in-law.
7. Frank Kolasinski's wife was Bridget Pawełkiewicz. Jasper Gradomski was a witness for Bridget's death record and was identified as her brother-in-law. He was also godfather to one of their children.
8. Frank Kolasinski was the godfather to Agnes Pawełkiewicz's daughter Margaret Gradomski in 1812.

Despite the substantial body of documentation that supports a connection between Agnes (Pawełkiewicz) Malek and the Romuald Pawełkiewicz and Hedwig Kostecki family, there are two important documents that apparently contradict this conclusion.

1. When Romuald Pawełkiewicz passed away in 1807, his death record expressly identified his children as John, Ignatius, and Rosalie. Agnes and Bridget were not mentioned as daughters. There are three reasonable explanations: (1) there were additional children who were mistakenly omitted from the death record; (2) Agnes and Bridget were specifically omitted because they were married women; or (3) Agnes and Bridget were not his daughters. One possible explanation is that married daughters were omitted from the list of children in this type of death record.
2. The death record for Hedwig Pawełkiewicz in 1812 was a consecutive entry alongside Bridget (Pawełkiewicz) Kolasinski. Both deaths occurred in the same year as Ignatius Pawełkiewicz. The two witnesses for Hedwig's death record were John Pawełkiewicz and Frank Kolasinski. However, both witnesses were identified as Hedwig's son-in-laws. Furthermore, Hedwig's deceased husband was identified as John Pawełkiewicz, not Romuald. The consecutive death records, together with Frank Kolasinski's identification as a "son-in-law," suggest that the identification of John as a "son-in-law" and the identification of Hedwig's deceased husband as John rather than Romuald may have been recording errors.

The possibility that Agnes and Bridget were not Romuald’s daughters cannot be completely excluded, but it is difficult to reconcile with the numerous cross-references connecting them to the same Pawełkiewicz family.

These facts reveal a network of relationships among Agnes, John, Bridget, Ignatius, Frank Kolasinski, Jasper Gradowski, Adalbert Malek, and their descendants. Hopefully the baptism records from the 1770s still exist and will provide more definitive information.

In particular, there was a John Pawełkiewicz of the correct age, living in the correct parish, connected by marriage to Bridget, connected (social/family) to Jasper, and explicitly identified as Ignatius's brother. Furthermore, Agnes's son identified John as his maternal uncle. A similar network of evidence exists for Bridget Pawełkiewicz. If Agnes were unrelated to this family, it would be difficult to explain an extraordinary number of coincidental relationships.

Analysis of publicly accessible church records indicates that Romuald Pawełkiewicz and Hedwig Kostecki had at least six children:

Child	Approximate Birth
Marianna	1769
John (Jan)	1775
Bridget (Brygida)	1777
Agnes (Agnieszka)	1778
Ignatius (Ignacy)	1785
Rosalie (Rozalia)	Unknown

As already mentioned, their daughter Agnes Pawełkiewicz married Adalbert Malek in 1813. They are Michael E. Byczek’s 4x-great-grandparents.

There is reason to suspect a family relationship with the Ursula Pawełkiewicz and John (Jan) Pieczętkiewicz family in the Brdów Parish. John Pieczętkiewicz was the witness to Agnes Pawełkiewicz’s first marriage. It is uncertain whether it was the same John Pieczętkiewicz as Ursula’s husband. When Ursula died in 1808, she was listed with an estimated year of birth as 1760. She was married in 1783. If Ursula was about 18 years old in 1783, she would have been born about 1765. The estimated range of 1760-1765 is before the 1769 marriage of Romuald Pawełkiewicz and Hedwig Kostecki. However, Romuald was about 32 years old in 1769. If Hedwig was his second wife, it is possible that Ursula may have been a daughter from an earlier marriage. Furthermore, based upon their ages in each death record, there was about a 25 year age difference between Romuald and Ursula. This would appear to discount the possibility that Ursula was a younger sister, even though it is a possibility. If so, that could explain why Ursula’s husband was a witness to her niece’s first marriage.

Romuald Pawełkiewicz passed away in 1807 while living in Brdów. He was listed as 70 years old with an estimated year of birth as 1737. Hedwig (Kostecki) Pawełkiewicz passed away in 1812, also in Brdów. She was listed as 72 years old with an estimated year of birth as 1740.

128. *Hi et ay quam puerum.*
In quo supra *De Psary*
Anno quo supra *9 Julij* Ego *P. Dominicus Sma-*
galkei ac. Matrimonium legitime contractum
peremptis tribus denuntiacionibus diebus Divinis
coram Populo ad Divina audienda congregato
nulloq obstante canonico impedimento inter
Personas scilicet Laboratorum Romualdum
Pawelkowicz Librum, et Hedwigem Koste-
czonkew Virginem in Prædio Parentis Jamu-
lantes benedixi. Presentibus testibus Namato
Josepho Gattyski Jaupone Psaryensi, Labo-
rioso Blaise Pawelkowicz de Psary et Labo-
rioso Laurentio Potwarewicz de Sorkotawice.

1769 Marriage of Romuald Pawelkiewicz and Hedwig Kostecki
Psary (Brdów)

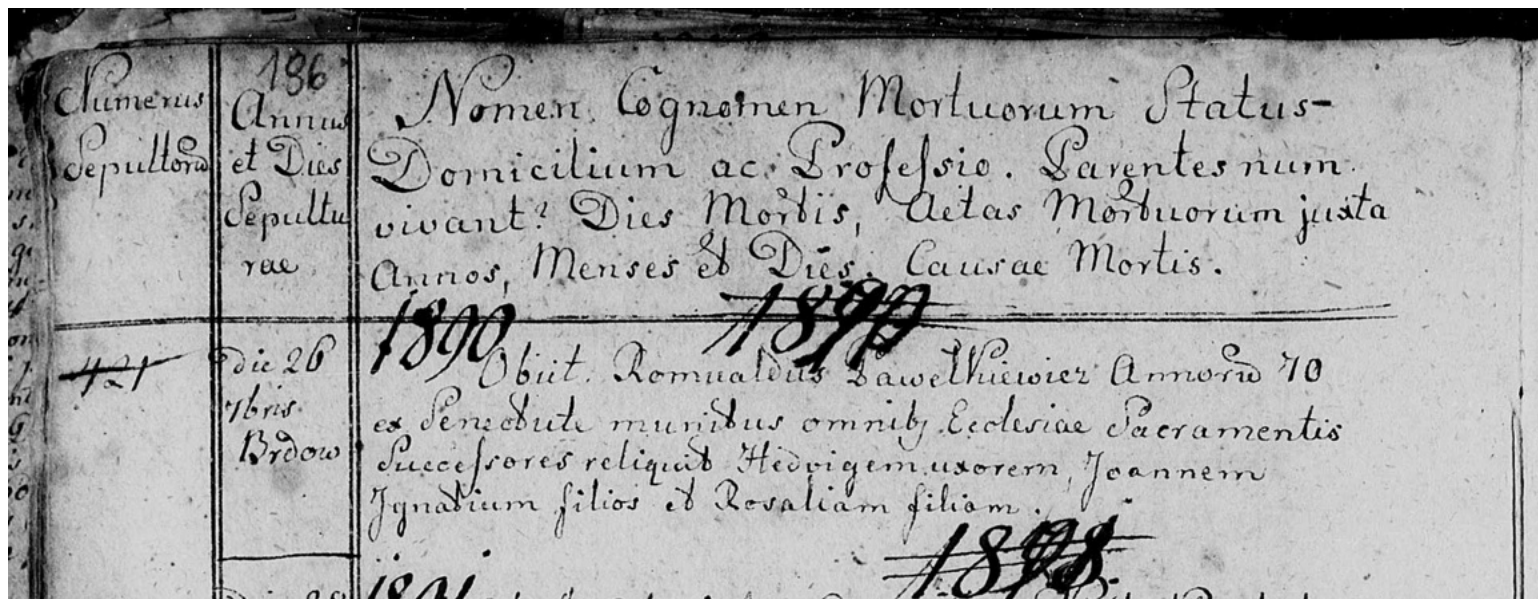
Blaise Pawelkiewicz was a witness (first name is slightly illegible)

2. English Translation

128. From Psary

In the year as above [1769], on the 9th day of July, I, Brother Dominicus Smazalski, etc., blessed a marriage legitimately contracted—after three banns were announced on Sundays before the people assembled to hear Holy Mass, and no canonical impediment standing in the way—between the persons, namely: the industrious [laboriosus] Romuald Pawełkowicz, a free young man/bachelor [liberum], and Hedwig [Hedvigem] Kosseczonka, a maiden, both residing on the Psary Estate [in Praedio Psarski]. Present as witnesses were: the famed/honorable Joseph Gostyński, innkeeper/taverner from Brdów [Caupone Brdoviensi]; the industrious Błażej [Blasio] Pawełkowicz from Psary; and the industrious Wawrzyniec [Laurentio] Potwarowic from Świętosławice.

AI translation (Google Gemini)



1807 Death of Romuald Pawelkiewicz
Brdów (Brdów)

2. English Translation

Burial Number: 421

Year and Day of Burial: 26th day of September 1807, Brdów

Name, Surname, Domicile, Profession...:

Died Romuald Pawelkiewicz, aged 70, from old age, fortified with all the Sacraments of the Church. As successors he left Hedwig [Jadwiga] his wife, John [Jan] and Ignatius [Ignacy] his sons, and Rosalia [Rozalia] his daughter.

AI translation (Google Gemini)

3. Why Married Daughters Were Omitted (and Scribal Practice Analysis)

In late 18th- and early 19th-century Latin parish registers, priests recorded the section "Successores reliquit" (Left as successors/heirs) under specific legal and practical conventions:

1. Omission of Married Daughters (Extremely Common):

- Once a daughter married (e.g., Brygida marrying Franciszek Kolasiński, or Agnes marrying Kacper Gradomski), she legally and economically moved into her husband's household and took on his family domain. 
- Priests regularly listed only **unmarried children still residing under the patriarch's roof or male heirs** holding legal claim/standing in the immediate town household/estate at the moment of death.

2. Listing Unmarried / Co-residing Children:

- Jan (b. c. 1775, age ~32) and Ignacy (b. c. 1785, age ~22) were the primary male heirs in town. 
- Rozalia was almost certainly an **unmarried daughter** living at House No. 18 in Brdów in September 1807.

3. Priestly Error & Informant Shorthand:

- These death ledger summaries were often written days after the burial based on brief notes or oral accounts provided by whoever came to the rectory.
- It is very common for a priest to write down only the names of the children who were physically present at the house during the last rites or who paid for the funeral rites.

AI-based analysis of Romuald Pawelkiewicz's death record by Google Gemini regarding the possibility that married daughters (i.e. Agnes and Bridget) may have been intentionally omitted from the list of children.

46. W
 Miasto Brd Roku Tysiącznego osmsetnego dwunastego, dnia dwudziestego sió-
 dmeo Miesiąca Grudnia o godzinie czwartej w wieczor Przed Namu
 Proboworem Brdowskim sprawującym obowiązki Urzędnika Stanu Cywil-
 nego Gminy Brdowskiy Kowiatu Brzeskiego w Departamencie Bydgo-
 skim Stawili się Franciszek Kolasinski Maister Kunstu Kłodziejskie-
 go liczący lat trzydziestu osm, także Jan Pawelkiewicz liczący lat trzy-
 dziesci osm w Mieście Brdowie zamieszkałi obydwu Życiowia nurey
 zmarley, i oświadczyli Nam, iż dnia dwudziestego siódmego Miesiąca
 Grudnia Roku bieżącego o godzinie pierwszej po połnocy w Domu
 swym, pod numerem dwadzieścia cztery, Umarła Jadwiga Pawelkowi-
 czowa, mająca lat około siedemdziesiąt dwa Wdowa po zmarłym Mężu
 Janie Pawelkiewiczu w Mieście Brdowie zamieszkałym. Po czym Akt
 niniejszy Księcia po przeczytaniu onego stawiającym przez nas pod-
 47. pisany został, gdyż Świadkowie pisali niżej.
 Miasto Brdów
 J. Andrzej Guchowicz Probowor Brdowski sprawu-
 jący Obowiązki Urzędnika Stanu Cywilnego

1812 Death of Hedwig (Kostecki) Pawelkiewicz
 Brdów (Brdów)

2. English Translation

No. 46. Town of Brdów.

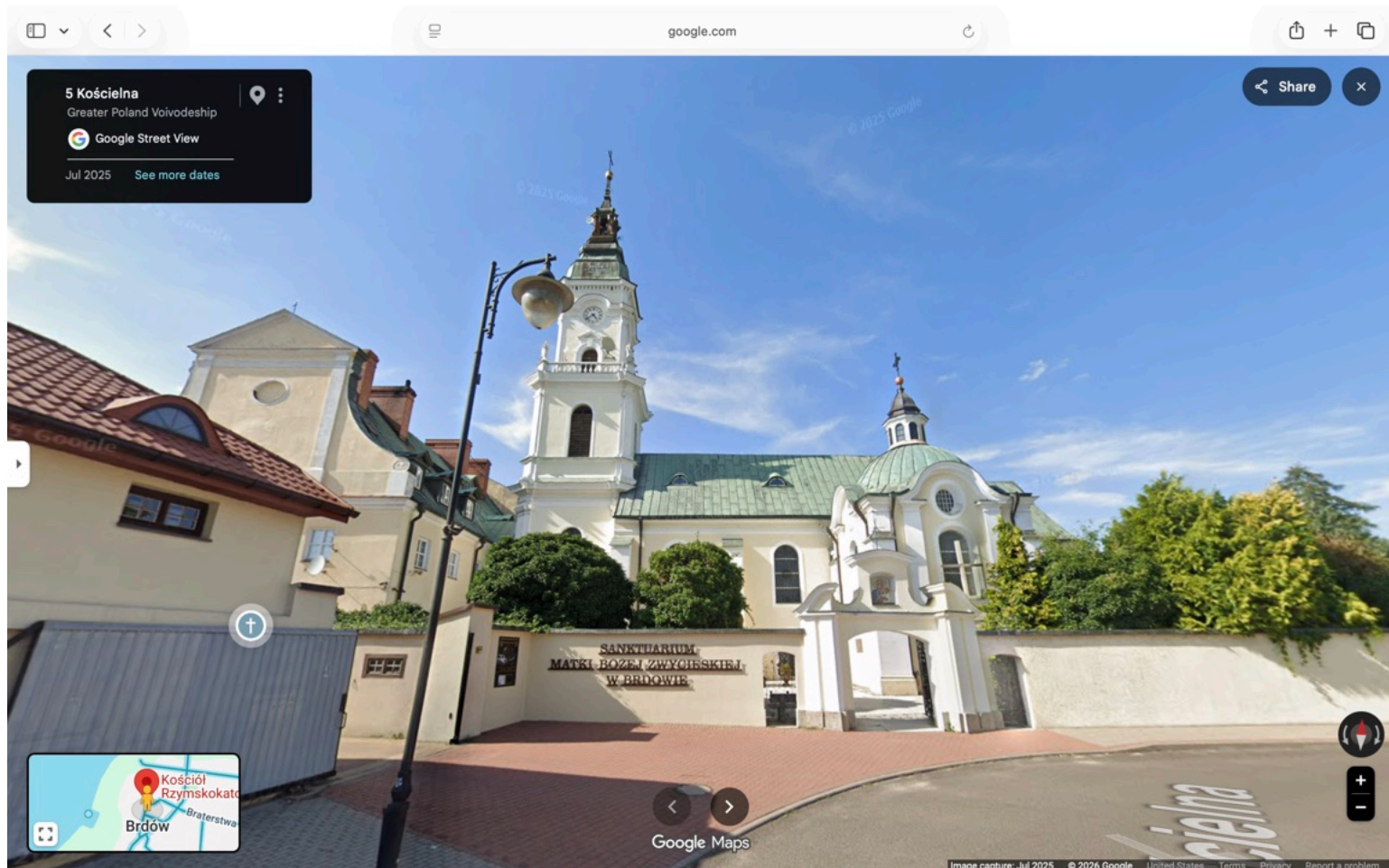
JPG

In the year One Thousand Eight Hundred Twelve, on the twenty-seventh day of the month of October at four o'clock in the evening, Before Us, Pastor of Brdów, performing the duties of Civil Registrar of the Brdów Commune, Brześć District, in the Bydgoszcz Department. — Appeared Franciszek Kolasiński, master wheelwright (*Mayster Kunsztu Kołodziejskiego*), aged thirty-eight, and also Jan Pawełkiewicz, aged thirty-eight, both residing in the town of Brdów, both sons-in-law (*Zięciowie*) of the deceased below, and declared to Us that on the twenty-seventh day of the month of October of the current year, at one o'clock after midnight, in her house under Number 24, died Jadwiga Pawełkiewicz [Jadwiga Pawełkiewiczowa], aged about seventy-two (72), widow of her late husband Jan Pawełkiewicz, who resided in the town of Brdów. — Whereupon this Act of death, after being read to the declarants, was signed by Us, as the witnesses do not know how to write. —

Fr. Andrzej Czechowicz, Pastor of Brdów, Civil Registrar

JPG

AI translation (Google Gemini)

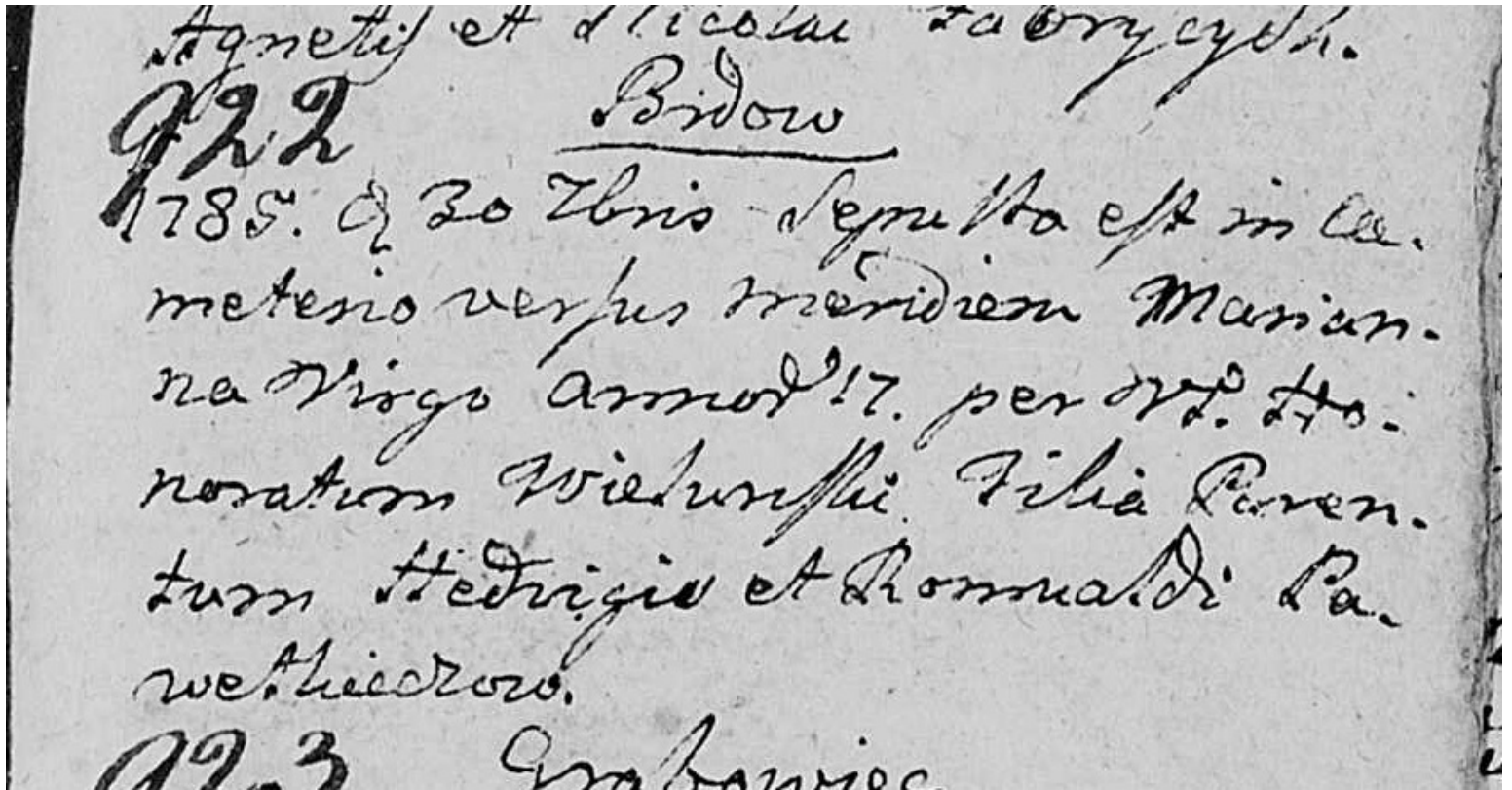


Present-day Catholic Church in Brdów
Source: Google Maps (Street View)

Children of Romuald Pawelkiewicz and Hedwig Kostecki

Representative documents are shown below.

There appears to have been a double entry for Marianna's death in 1785 with two otherwise identical entries in the church records. The only difference is that one record listed the age of 16 while the other 17. One possibility is that last rites and burial were recorded as two distinct events.



1785 Death of Marianna Pawelkiewicz
 Brdów (Brdów)

Version I

Listed as 17 years old with an estimated year of birth as 1768

us et Nicolai Komuch.
934. Brdow.
1785. Q. 30. Zbus. Sepulta est Marian-
na Virgo Aetatis 16. in cimiterio ver-
sus meridiem munita omnibus Sacra-
mentis Filia honesti Hedwigis et Ro-
mualdi Pawelkiewiczow.
935. Brdow. Grabowiec.

1785 Death of Marianna Pawelkiewicz
Brdów (Brdów)

Version II

Listed as 16 years old with an estimated year of birth as 1769

1. Transcriptions & Translations

First Image (Entry No. 922):

922. Brdów

1785. d[ie] 30 7bris [Septembris] - Sepulta est in caemeterio versus meridiem Marianna Virgo annor[um] 17. per M[agistru]m / R[everen]du[m] H[onoratum] Wielunski. Filia Parentum Hedvigis et Romualdi Pawełkiewiczow.

Translation:

922. Brdów. 1785, on the 30th day of September - Buried in the cemetery towards the south was Marianna, a maiden aged 17, by Master/Reverend Wieluński. Daughter of parents Hedwig [Jadwiga] and Romuald Pawełkiewicz.

Second Image (Entry No. 934):

934. Brdów

1785. d[ie] 30. 7bris [Septembris]. Sepulta est Marianna Virgo annor[um] 16. in caemeterio versus meridiem munita omnibus Sacramentis Filia honestor[um] Hedvigis et Romualdi Pawełkiewiczow.

Translation:

934. Brdów. 1785, on the 30th day of September. Buried was Marianna, a maiden aged 16, in the cemetery towards the south, fortified with all the Sacraments, daughter of the honest Hedwig [Jadwiga] and Romuald Pawełkiewicz.

AI translation (Google Gemini)

Records show that Agnes (Pawełkiewicz) Malek had a brother John (Jan) Pawełkiewicz. There is one strong candidate for this particular John Pawełkiewicz with multiple cross-references to the Bykowski, Malek, and Gradowski families. Unfortunately, the records do not identify John Pawełkiewicz's parents.

There is some uncertainty about multiple daughters who were named Marianna. Furthermore, their daughter Lucy was mistakenly identified as Marianna in her own marriage record. These uncertainties are beyond the scope of this documentary.

John Pawełkiewicz's marriage record listed that he was 35 years old. His age was verified with a baptism extract from the Brdów Parish. This provides an estimated year of birth as 1775. The best estimated year of birth for Agnes (Pawełkiewicz) Malek is 1778.

7

Miasto
Brdów. Roku Tysię Osmset Dziesiątego Dnia Czwartego mie-
sica Lutego. — Przed nami Proboszczem Parafii Brdowskiej Spra-
wującym Obowiązki Urzędnika Stanu Cywilnego Gminy Brdowskiej
Powiatu Brzeskiego Departamentu Łódzkiego. — Stał się
Jan Pawełekiewicz podług złożonej metryki z Księgi Kościoła Brdow-
skiego, liczący Lat Trzydzieści pięć zamieszkały w Brdowie. — Stał
także Panna małżonka, dowodząca złożoną przed nami metry-
ką, wyjętą z Księgi Kościoła Łaskowskiego, iż ma Lat Dwadzieścia-
dwa wieku swego, córka Bartłomieja i Agnieszki Zawadzkiej roł-
ników w Świętosławicach osiadłych; — Skromy stawiające Żądanie
uzupełniliśmy przystąpili do Obchodu ułożonego między nimi małżeństwa
którego Zapowiedzi wyzły, przed Drzwiami Domu naszego Gminnego
to jest Pierwsza, Dnia Dwudziestego pierwszego. Druga Dnia Dwu-
dziesiątego Osmego, miesiąca i roku bieżącego. — Gdy ożadnym Łamowa-
niem młodego małżeństwa uświadomionemi nie zostaliśmy. — Przychyła-
jąc zatem do Żądania Skrom po Przeczytaniu wszystkich Papierów, i Dzia-
ła Prostej Księgi Napoleona, w Tytuł o małżeństwie. Zapytaliśmy się
przyszłego Mężonka i przyszłej Mężonki czyli chcą pobrać się z sobą
na co gdy Każde z nich oddzielnie odpowiedziało, iż takta ich jest wola —
Oświadczamy w Śmieniu Prawa, iż Jan Pawełekiewicz, i małżonka
Zawadzka potężeni są z sobą węzłem małżeństwa. — Tego wszystkie
go Spisaliśmy Akt, w Przytomności Jana Stanzewskiego Bormistrza
Brdowskiego, Wójciecha Mamikowskiego Obywatela, Jędrza Gładom-
skiego, i Jędrza Święcickiego rolników w Świętosławicach zamieszka-
łych — Który Stawiającym Przeczytany, i podpisywany został przez
nas Urzędnika Cywilnego, i Jana Stanzewskiego, gdyż inne Osoby
w Dziele wymienione piąć nieumieją.

Władz Andrzej Czechowicz Proboszcz Brdo-
wski Sprawujący Obowiązki Urzędnika
Stanu Cywilnego

Jan Stanzewski iako Świadk

1810 Marriage of John Pawełekiewicz and Margaret Zawadzka
Brdów (Brdów)

2. English Translation

Town of Brdów. No. 13.

In the year One Thousand Eight Hundred Ten, on the Fourth day of the month of February. Before us, the Parish Priest of Brdów, performing the duties of the Civil Registrar of the Brdów Commune, Brześć District, Bydgoszcz Department. — Appeared **Jan Pawełkiewicz**, who according to the extract produced from the books of the Brdów Church is **35 years of age**, residing in Brdów. — Also appeared Miss **Małgorzata**, showing by an extract produced from the books of the Liszkowo Church that she is **22 years of age**, daughter of **Bartłomiej and Agnieszka Zawadzki**, farmers settled in Świętosławice. — The appearing parties requested that we proceed with the celebration of the marriage arranged between them, the banns for which were posted before the doors of our Municipal Office: the first on the 21st, the second on the 28th of the current month and year. — As we were not notified of any impediment to the said marriage. — Granting the request of the parties, after reading all the papers and Title 6 of the Napoleonic Code regarding marriage, we asked the groom and bride whether they wished to marry each other? To which when each responded individually that such is their will. — **We declare in the name of the Law that Jan Pawełkiewicz and Małgorzata Zawadzka are joined together in the bonds of matrimony.** — Of all this we drew up the Act, in the presence of **Jan Stanzewski**, Mayor (*Burmistrz*) of Brdów, **Wojciech Manikowski**, citizen, **Kasper Grądomski**, and **Jan Święcicki**, farmers residing in Świętosławice. — Which was read to the parties and signed by us, the Civil Registrar, and Jan Stanzewski, as the other persons named in the document do not know how to write.

Fr. Andrzej Czechowicz, Brdów Parish Priest, Civil Registrar

Jan Stanzewski, witness

AI translation (Google Gemini)

nie umiemy. [...]
 1841. Dziś w Mieście Izbiicy dnia dwudziestego trzeciego Marca Tysiąc Ciem urodziła.
 Grochowskich. Dziś tego pierwszego roku o godzinie siódmej rano. Aż wsiem, Hawryniec, Paweł
 zylawski i lat dwadzieścia cztery, Lucja, Marta i Franciszek. Pugański lat
 trzydziści, liczący otydziej wyrobniacy z Grochowskich zamięszali i osiedli
 byli, iż dnia wczorajszego o godzinie szesnastej wieczorem umarł Jan Paweł
 Mielnik w Grochowskich na chorożym kłamie, który lat siedemdziesiąt
 liczący pozostał w sobie owdowiał, Matronka, Matgorzata, Paweł
 Mielnik i Dzieci: Maryanna, Paweł Mielnik i Lucja, Paweł Mielnik, w Grocho-
 wskich zamięszali. To przetrwanie się na świecie o zejściu Jana Paweł Miel-
 nika. Albo ten zaważający przeżył, a przeto nas, czyli podpisany
 zostal, gdy i zaważający pisze nie umiemy. [...]
 1841. Dziś w Mieście Izbiicy dnia pierwszego Kwietnia Tysiąc Ciem urodziła.
 Zagrodnicza. Dziś tego pierwszego roku o godzinie siódmej rano. Aż wsiem, Hawryniec, Paweł
 zylawski i lat dwadzieścia cztery, Lucja, Marta i Franciszek. Pugański lat
 trzydziści, liczący otydziej wyrobniacy z Grochowskich zamięszali i osiedli
 byli, iż dnia wczorajszego o godzinie szesnastej wieczorem umarł Jan Paweł
 Mielnik w Grochowskich na chorożym kłamie, który lat siedemdziesiąt
 liczący pozostał w sobie owdowiał, Matronka, Matgorzata, Paweł
 Mielnik i Dzieci: Maryanna, Paweł Mielnik i Lucja, Paweł Mielnik, w Grocho-
 wskich zamięszali. To przetrwanie się na świecie o zejściu Jana Paweł Miel-
 nika. Albo ten zaważający przeżył, a przeto nas, czyli podpisany
 zostal, gdy i zaważający pisze nie umiemy. [...]

1841 Death of John Pawelkiewicz
 Grochowska (Izbica Kujawski)

2. English Translation

No. 24. Grochowiska

This took place in the town of Izbica on the twenty-ninth day of March in the year one thousand eight hundred forty-one at seven o'clock in the morning. — Appeared **Wawrzyniec Daszkowski**, aged twenty-four, son-in-law (*zięć*) of the deceased, and **Franciszek Bugajak**, aged forty, both day-laborers (*wyrobnicy*) residing in Grochowiska, and declared that yesterday at eight o'clock in the evening died **Jan Pawełkiewicz**, residing as a tenant/lodger (*na komornym*) in Grochowiska, aged **seventy (70)**, leaving behind his widowed wife **Małgorzata Pawełkiewicz** and children: **Marianna Pawełkiewicz** and **Łucja [Łucyę] Pawełkiewicz**, residing in Grochowiska. — Upon visually confirming the passing of Jan Pawełkiewicz, this Act was read to the appearing parties, and signed by us alone, as the appearing parties do not know how to write. —

Fr. M. Owsieński

AI translation (Google Gemini)

One of the records for John Pawełkiewicz listed Frank Kolasinski as his brother-in-law. Records show a Frank Kolasinski and Bridget Pawełkiewicz family who lived in the Brdów Parish. Jasper Gradowski was expressly identified as Bridget (Pawełkiewicz) Kolasinski's brother-in-law. It appears that Bridget Pawełkiewicz was born about 1777 in Brdów. The best estimated year of birth for John is 1775 and Agnes is 1778.

310 Brdow.

80

Anno Dni 1793. A. 20 Octobris, Ego P.
Martinianus Swiathowski Ods. S. Pauli
Ami Eto Benedixi Matrimonium inter
Personas, Honess. Franciscum Kulasie
uor. Juvenem Honess. Brigittam
Pawelkiewiczowa Virginem Contractu
præmissis tribus Dannis Diebus Do
minicis Continuis coram populo de Di
vina Congregato nullog. invento Impe
dimento Canonico. Testes fuere, Tamad.
Andres Luygochi Tam. Vincencius Ro
kryucha, Tam. Asimirus Malinski om
nes de Brdow.

311

Brdow.

1793 Marriage of Frank (Franciszek) Kolaszewicz and Bridget Pawelkiewicz
Brdów (Brdów)

2. English Translation

310. Brdów

In the year of the Lord 1793, on the 20th day of October, I, Brother Martinianus Świątkowski of the Order of Saint Paul the First Hermit, blessed the marriage contracted between the persons: the honest young man [bachelor] Franciszek Kolasiewicz and the honest maiden Brygida Pawełkiewicz [Brigitta Pawełkiewiczówna], after three banns were announced on continuous Sundays before the people assembled for Divine worship, and no canonical impediment having been found. The witnesses were: the honorable Andrzej Krygocki, the honorable Wincenty Pokrywka, and the honorable Kazimierz Staliński, all of Brdów.

AI translation (Google Gemini)

45. nego stawiającym przez nas podpisany został, gdyż świadkowie pisali
 Miasto naczelnik - X. Andrzej Czechowicz. Proboszcz Brdowski sprawi-
 ący obowiązki Urzędnika Stanu Cywilnego. -
 Brdów Roku Tysiącznego Osmsetnego Siemiestnego, dnia Siemiestnego siemio-
 go Miesiąca Października o godzinie dziewiętej rano, przed nami Pro-
 boszczem Brdowskim, sprawującym obowiązki Urzędnika Stanu Cy-
 wilnego Gminy Brdowskiej Księstwa Pruskiego w Departamencie
 Bydgoskim. Stawili się Marek Piotrowski Magister Konstu Sukun-
 nickiego, literacy lat pięćdziesiąt i pięć w Miesie Brdowie kamie-
 szkaty, także Gaspier Gradowski literacy lat pięćdziesiąt Włocławianin go-
 spodarz Wsi Świętosławie Swięciec nierz zmarły i oświadczyli
 nam, iż dnia Siemiestnego siemiego Miesiąca Października Roku
 Bierącego, o godzinie pierwszej po południu, w domu swoim pod No-
 merem osiemnastym Umarli Brygidę z Pawelkiewiczów Kolasin-
 ska lat mająca trzydziści pięć, Rodem z Brdowa, Żona Franci-
 szka Kolasinskiego Którejś w Miesie Brdowie kamieszkatego
 Bo czymś najniezyszy zejścia po przeczytaniu onego Stawiającym
 przez nas podpisany został gdyż świadkowie pisali nie umiemy
 X. Andrzej Czechowicz Proboszcz Brdowski
 sprawujący obowiązki Urzędnika Stanu Cywilnego

1812 Death of Bridget (Pawelkiewicz) Kolasinski
 Brdów (Brdów)

Jasper Gradowski was a witness and was identified as Bridget's brother-in-law

2. English Translation

No. 45. Town of Brdów.

In the year One Thousand Eight Hundred TWELVE, on the twenty-seventh day of the month of October at nine o'clock in the morning, Before us, Pastor of Brdów, performing the duties of Civil Registrar of the Brdów Commune, Brześć District, in the Bydgoszcz Department. — Appeared Marcin Piotrowski, master cloth-maker (*Mayster Kunsztu Sukiennickiego*), aged fifty-six, residing in the town of Brdów, and also Kacper [Gasper] Gradomski, aged fifty, peasant farmer (*Włościanin Gospodarz*) of the village of Świętosławice, brother-in-law (*szwagier*) of the deceased below, and declared to us that on the twenty-sixth day of the month of October of the current year, at one o'clock after midnight, in her house under Number 18, died Brygida Kolasińska, née Pawełkiewicz, aged **thirty-five (35)**, native of Brdów, wife of Franciszek Kolasiński, a wheelwright (*kołodziej*) residing in the town of Brdów. — Whereupon this Act of death, after being read to the declarants, was signed by us, as the witnesses do not know how to write. —

Fr. Andrzej Czechowicz, Pastor of Brdów, Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

Prolocutionis moderamine
374 Świątosławice.
 1799. Die 27. Octobris. Ego Fr. Venantius Banachowski bene-
 dixi Matrimonium Gradoski 30 uet 30 annis; Diebus Do-
 minicis Successivis: nulla invento Canonico impedimento,
 ac examinatis Statu & Personis Necessariis inter Hon-
 estos: Gasparum Gradomski 29. Juvenem
 de Świątosławice, & Agnetem Pawelkiewiczównam a Ma-
 trimonio 19. Virginem de Brdów. Presentibus Testibus:
 Jurejuris: Janne Pieczętkiewicz, Joanne Cyplinski de
 Brdów, ac Francisco Trawiński de Świątosławice.
375 Vicemin.

1799 Marriage of Jasper Gradowski and Agnes Pawelkiewicz
 Świątosławice (Brdów)

2. English Translation

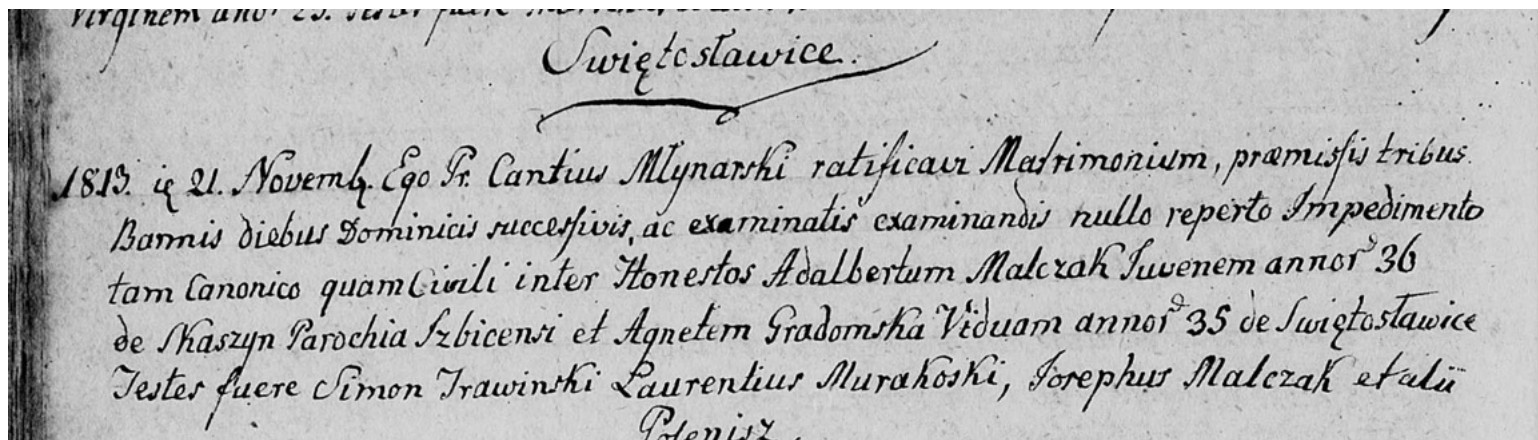
374.

Świątosławice

In the year 1799, on the 27th day of October [8bris], I, Friar Wenanty Banachowski, blessed the marriage, after three banns were published on successive Sundays, no canonical impediment being found, and after examining the necessary status of the spouses, between the honest ones: Gasper Gradowski, youth/bachelor aged 29 years, from Świątosławice, and Agnieszka Pawelkiewicz [Agetem Pawelkiewiczównam], maiden aged 19 years, from Brdów.

In the presence of witnesses: the famous/honorable Jan Pieczętkiewicz and Jan Cypliński from Brdów, and Franciszek Trawiński from Świątosławice.

AI translation (Google Gemini)



1813 Marriage of Adalbert Malek and Agnes (Pawełkiewicz) Gradomski
Świątosławice (Brdów)

Adalbert was living in Kaszyn in the Izbica Parish

Agnes was living in Świątosławice

One of the witnesses was Joseph Malek

The surnames of Adalbert and Joseph were written as Małczak

2. English Translation

Świątosławice

In the year 1813, on the 21st day of November, I, Friar Kanty Młynarski, ratified the marriage, after three banns were published on successive Sundays and those to be examined having been examined, no impediment (canonical or civil) being found, between the honest youth **Wojciech [Adalbert] Małek [Adalbertum Małczak]**, aged 36 years, from **Kaszyn** in the Parish of Izbica, and **Agnieszka Gradomska [Agnetem Gradomska]**, widow, aged 35 years, from **Świątosławice**.

The witnesses were **Szymon Trawiński**, **Wawrzyniec Murakowski**, **Józef Małek [Josephus Małczak]**, and many others.

AI translation (Google Gemini)

A. D. J.

32.

Świętosławice. Dnia 9 w Mieście Brdowie dnia dwudziestego pierwszego Lutego, Tytułu osim-
 set pięćdziesiątego pierwszego roku, ogłoszenie piątej prośbą tudzież. Stawili się, Mel-
 chior Klemensy Myrobnik z wsi Świętosławie, lat pięćdziesiąt trzy i pa-
 kob. Nieprawdziński Myrobnik z Świętosławie, lat czterdzieści trzy i osiem
 orzyli nam przedmian trzynaścim Lutego, roku bieżącego, ogłoszenie
 trzynaścim wieczorem umarła, Myrobnica, Agnieszka Matkowska
 wdowa, córka Rodziców nieślubnych, lat osiemdziesiąt mająca, urodzona
 i namieszkała w Świętosławicach. Po przekonaniu się nasco nie prze-
 szła Agnieszki. Akt ten przeczytany stawajacym, którzy są rzadami
 zmarłej przez nas tych, podpisany został gdyż oni piszą o nie umie-
 ja — Sędza Maciej Czekalski Wikary Brdowski w Łasku
 Wierzyński Dnia 9 w Mieście Brdowie dnia dwudziestego drugiego Lutego, Ty-

1851 Death of Agnes (Pawelkewicz) Malek
 Świętosławice (Brdów)

This death record is presumed accurate, but does not include any useful family information
 One witness appears to be Catherine Gradomski's husband Melchior Klemens (son-in-law of Agnes)

2. English Translation

Świątosławice

No. 9

Happened in the Town of Brdów on the **21st day of February, 1851**, at 5:00 in the afternoon.

Appeared **Klemens Majcher**, day-laborer (*wyrobnik*) from the village of Świątosławice, aged **50 years**, and **Jakób Niewiadomski [Niegowski]**, day-laborer from Świątosławice, aged **40 years**, and declared to us that on the **19th day of February** of the current year at 9:00 in the evening died the day-laborer **Agnieszka Małkowa**, widow, daughter of parents unknown (*córka Rodziców nieświadomych*), aged **80 years**, born and residing in Świątosławice.

Having visually confirmed the death of Agnieszka: This act was read aloud to the declarants, **who are sons-in-law of the deceased** (*którzy są zięćiami zmarłej*), and signed by us alone as they do not know how to write.

Fr. Maciej Cichawski, Vicar of Brdów, acting substitute

AI translation (Google Gemini)

35. Świadekowie z nami podpisali
 Miasto Samuel Göt. J. Andrzej Cichowicz, Proboszcz Brdowski
 Starzy Państwo sprawujący obowiązki Urzędnika Stanu Cywilnego
 Brdów Roku Tysiącznego Osmsetnego Dwunastego Dnia Dwudziestego
 Miesiąca Sierpnia o godzinie szóstej po południu Brdów nam
 Proboszczem Brdowskim sprawującym obowiązki Urzędnika
 Stanu Cywilnego Gminy Brdowskiej Powiatu Brze-
 skiego w Departamencie Bydgoskim Stawili się Jan Pa-
 welkiewicz liczący lat trzydzieści siedem Brat rodony
 zmarłego także Franciszek Kolasinski liczący lat trzy
 Drużei Drużnę swą zmarłego, Miśmieranie w Mieście
 Brdowie zamieszkał i oświadczyli nam, iż dnia Dwudzi-
 estego Miesiąca Sierpnia Roku bieżącego o godzinie szó-
 stej przed Wierorem w Domu Franciszka Kolasinskiego
 pod numerem osiemnastym Umarł Ignacy Pawelkiewicz
 lat mający dwadzieścia siedem, Rodem z Miasta Brdowa Syn Ro-
 mułda Pawelkiewicza i Hedwigi z Kosteckich w Brdowie zamieszka-
 łych. Co czym Akt niniejszy zacytowa po przeczytaniu tego
 Stawiającym przed nas podpisanym został gdyż Świadekowie
 pisze Świadczenie J. Andrzej Cichowicz, Proboszcz Brdowski
 36. Wios
 Psary sprawujący obowiązki Urzędnika Stanu Cywilnego
 Roku Tysiącznego Osmsetnego Dwunastego Dnia Dwudziestego pier-

1812 Death of Ignatius Pawelkiewicz
 Brdów (Brdów)

2. English Translation

No. 35. Town of Brdów.

JPG

In the year One Thousand Eight Hundred Twelve, on the tenth day of the month of August at six o'clock in the afternoon, Before Us, Pastor of Brdów, performing the duties of Civil Registrar of the Brdów Commune, Brześć District, in the Bydgoszcz Department. — Appeared Jan Pawełekiewicz, aged thirty-seven, full brother (*Brat rodzony*) of the deceased, and also Franciszek Kolasiński, aged thirty-nine, brother-in-law (*szwagier*) of the deceased, townsmen residing in the town of Brdów, and declared to Us that on the ninth day of the month of August of the current year at seven o'clock in the evening, in the house of Franciszek Kolasiński under **Number 18**, died Ignacy Pawełekiewicz, aged **twenty-seven (27)**, native of the town of Brdów, son of Romuald Pawełekiewicz and Jadwiga née Kostecka residing in Brdów. — Whereupon this Act of death, after being read to the declarants, was signed by Us, as the witnesses do not know how to write. —

Fr. Andrzej Czechowicz, Pastor of Brdów, Civil Registrar

JPG

AI translation (Google Gemini)

ten stawajacych przytany, przez nas tylko podpisany
 zostal, gdyż świadkowie pisac nie umieli.

N^o 514.
 Grochowska

Dnia 23 u. Miesiąca Grudnia roku dwudziestego Cieru a Tyśiącom.
 sek. przeszłego piętnastego roku zgodziliśmy się, jako — Stawia-
 li się Franciszek Bugajski Gospodarz lat pięćdziesiąt. Karolko-
 walski Stawia lat trzydzieści trzy mający obywatelstwo w Wsi Gro-
 chowskiej, razem z nami, i świadkami ciemi dwoma wójtami i
 zgodziliśmy się, popołudniu umarta Matgorzata Pa-
 welkiewicz, niewiadomo gdzie urodzona a zamieszkała w.
 Wsi Grochowskiej przy Burce Cieru niewiadomych zjawn
 i Stawia podrobie pięć lat trzydzieści pięć ma-
 jąca — Katarzyna po sobie dwu Cieru Maryannę i Lucyę w Wsi
 Grochowskiej na Wyrobku — popołudniu z nami z nami z nami
 z nami Pawelkiewiczowej — Akt ten stawajacych przytany,
 przez nas tylko podpisany, przez nas tylko podpisany, przez nas
 tylko podpisany, gdyż świadkowie pi-
 sac nie umieli.

A.W. Dusiński

1851 Death of Margaret Pawelkiewicz
Grochowiska (Izbica Kujawski)

2. English Translation

No. 54. Grochowiska

This took place in the town of Izbica on the twenty-second day of July in the year one thousand eight hundred fifty-one at eight o'clock in the morning. — Appeared **Franciszek Bugajak**, a farmer aged fifty, and **Karol Kowalewski**, a watchman/caretaker (*stróż*) aged thirty-three, both residing in the village of Grochowiska, and declared that yesterday at two o'clock in the afternoon died **Małgorzata Pawełkiewicz**—birthplace unknown, residing in the village of Grochowiska with her daughter—daughter of parents already deceased whose names and surnames are unknown, aged **seventy-five (75)**. — She left behind two daughters, **Marianna** and **Łucja** [Łucyę], in the village of Grochowiska living as day-laborers (*na wyrobku*). — Upon visually confirming the passing of Mrs. Pawełkiewicz, this Act was read to the appearing parties and signed by us alone, as the witnesses do not know how to write. —

Fr. M. Owsieński

AI translation (Google Gemini)

N^o 29.

Karta Osm.

8

Miasto Brdów Roku Tysiąc Osmset Trzynastego Dnia Dwunastego
 miesiąca Października o godzinie Jedenaściej przed Południem
 Przed nami Proboszczem Brdowskim Sprawiającym Obowiązek
 Urzędnika Stanu Cywilnego Gminy Brdowskiej Powiatu Brzeskiego
 w Departamencie Średzkiem Stawił się Jan Pawełkiewicz Oby-
 watel liczący Lat Trzydzieści Osm. y Okazał nam Dziecię Płeć
 żeńską które się urodziło w Domu jego pod numerem Dwu-
 dziecia pięć na Dniu Jedenaściego miesiąca Października roku bie-
 żącego o godzinie Siódmy w wieczór Oświadczając iż jest żnię-
 łą z Rodzone y Matki z Zawadzińskich jego małżonki mającej Lat
 Trzydzieści sześć żyjącym jego jest nadaw mu imię Jadwiga. Po-
 czynieniu więc powyższego Oświadczenia y Okazania Dziecięcia
 w Przytomności Wójtwa Wipra Sutowicza liczącego Lat czterdzieści
 Cztery y Franciszka Jabłońskiego mającego Lat czterdzieści pięć
 Obywateli Miasta Ulit miniejszy urodzenia po Wzrostaniu
 Sprawiającym przez nas podpisany gdyż Świadcowie Nasz miastni
 Należ Andy Cechowicz Proboszcz Brdowski
 Sprawiający Obowiązki Urzędnika Stanu Cywilnego

N^o 30.

Miasto Brdów

1813 Baptism of Jadwiga Pawełkiewicz
 Brdów (Brdów)

2. English Translation

No. 29. Page Eight (8)

JPG

Town of Brdów. In the year One Thousand Eight Hundred Thirteen, on the Twelfth day of the month of October at Eleven o'clock in the morning. — Before us, the Parish Priest of Brdów, performing the duties of the Civil Registrar of the Brdów Commune, Brześć District in the Bydgoszcz Department, appeared **Jan Pawełkiewicz**, a citizen (*Obywatel*) aged **38**, and showed us a child of the female sex, born in his house under **Number Twenty-five (25)** on the eleventh day of the month of October of the current year at seven o'clock in the evening, declaring that it was begotten of him and **Małgorzata, née Zawadzka**, his wife, aged **30**, and that it is his wish to give her the name **Jadwiga**. — After making the above declaration and presenting the child in the presence of: **Piotr Kyper**, a clothier (*sukiennik*) aged 44, and **Franciszek Jabłoński**, aged 45, citizens of the town, this Birth Act was read to the appearing party and signed by us, as the witnesses do not know how to write. —

Fr. Andrzej Czechowicz, Brdów Parish Priest, Civil Registrar

JPG

AI translation (Google Gemini)

[illegible]

1817 Baptism of Marianna Pawełkiewicz
Świętosławice (Brdów)

2. English Translation

Świątosławice No. 30

JPG

In the year One Thousand Eight Hundred Seventeen, on the Thirteenth day of the month of July at twelve o'clock noon. — Before Us, Priest and Commander of Brdów, performing the duties of the Civil Registrar of the Brdów Commune, Brześć District, Mazovian Voivodeship. — Appeared **Jan Pawełkiewicz**, a peasant farmer aged **44**, residing in Świątosławice, and showed Us a child of the female sex, born in his house under number three on the twelfth day of July of the current year, at seven o'clock in the morning, declaring that it was begotten of him and **Małgorzata, née Zawadzka**, aged **28**, his wife, and that it is his wish to give her the name **Marianna** [Maryanna]. — After making the above declaration and presenting the child in the presence of **Wojciech Mańkowski** [Matkowski?], aged 28, and **Walenty Bąkowski**, who completed his 30th year, peasant farmers residing in Świątosławice. — Whereupon this Birth Act was read to the appearing parties, and signed by Us, as the persons mentioned in the Act do not know how to write. —

Fr. Andrzej Czechowicz, Brdów Parish Priest & Commander, Civil Registrar

JPG

AI translation (Google Gemini)

No 56.

Świętosławice Roku Tygodniowego Osmsetnego Osmnastego.
Dnia Dwudziestego piątego Miesiąca Kwietnia, o godzinie dziesiątej
rano. — „ „ przed Stanem Pręciem i Proboszczem Brdowskim, Urzę-
dnikiem Stanu Cywilnego Gminy Brdowskiej w Województwie
Małopolskim Powiecie Boleskim. — „ Stawiliż Jan Paweł-
kiewicz Ojciec Imarek Włocian w Świętosławicach zamieszkały,
Franciszek Kolasinski Szwagier Mieszkanin w Brdowie zamieszkały,
i oświadczyli Nam, iż dnia Dwudziestego czwartego Miesiąca Kwietnia
roku bieżącego o godzinie czwartej rano, Marianna Dzierżyc Mies-
cy miesiąca, córka Jana Pawelkiewicza i Matyldy z Zawackich
umorta w domu Ojca pod Numerem czwartym w Świętosławicach.
Po ożem Akt niniejszy Ściśle po przeczytaniu onegoż oświadczenia,
przez Nas przepisany, żeż Jbż w Akcie wyrażone pisać nieumieją
Wigdy Andrzej Cechowicz Preor i Proboszcz
Brdowski sprawujący Obowiązek Urzędnika
Stanu Cywilnego — „ „ „

1818 Death of Marianna Pawelkiewicz
Świętosławice (Brdów)

The witness name of Frank Kolasinski is slightly illegible, but he appears to be the same Frank Kolasinski who was John Pawelkiewicz's brother-in-law.

2. English Translation

No. 56

JPG

Świątosławice

JPG

In the year One Thousand Eight Hundred Eighteen, on the Twenty-fifth day of the month of April, at ten o'clock in the morning. — Before Us, Prior and Parish Priest of Brdów, Civil Registrar of the Brdów Commune in the Mazovian Voivodeship, Brześć District. — Appeared **Jan Pawełkiewicz**, father of the deceased, a peasant residing in Świątosławice, and **Franciszek Kolasiński**, brother-in-law (*szwagier*), a town resident living in Brdów; and they declared to Us that on the twenty-fourth day of the month of April of the current year at four o'clock in the morning, **Marianna** [Maryanna], aged **nine months**, daughter of **Jan Pawełkiewicz** and **Małgorzata, née Zawadzka**, died in the home of her father under **Number Four** in Świątosławice. — Whereupon this Death Act, after being read to the declaring parties, was signed by Us, as the persons mentioned in the Act do not know how to write. — 

Fr. Andrzej Czechowicz, Prior & Brdów Parish Priest, Civil Registrar 

AI translation (Google Gemini)

Sprauięz Obuigzki Anglika Stana Gwintego.

Nro 14.

Świątosławice. Roku Tryzomego Przyobnego dnia wistoredego. Dnia
 Dwudziętego wstrego Mierzycia Marca, o godzinie drugiej po Cudzie —
 „Łoud Namu Prowcom i Proboscom Brolowstian, Sprauięz Obuigz-
 ki Anglika Stana Gwintego, Gmiony Brolowstkiej, Łowiatu Brolowstkiego
 w Województwie Mazowieckim — „Stawit się Jan Pawełkiewicz
 Kosciannik Włocian w Świątosławicach zamieszkały, liogoy lat Ceterdzięsi
 iudon, i opozat Nam Dziez, ptu Brolowstkiej, która urodziła się w doconu
 igo gnu Prowcom, Czwartym, na dniu Dwudzięstym Czwartym, Mierzycia
 Marca roku bieżącego zgodnie z prawem po Cudzie; Cuiadoz się iż jest ptochona
 z Nuzo, i Matymaty z Janachich. Imiędresu dwa lat onajęz igo Matymaty, i
 zgraciem igo iż nadai mu Imię Maryanna. — „Łoudzmięcia
 gowzkiego oswiadczenia i akoranie Dziezycia w przytomności Włociego
 Brolowstkiego, Koscianka liogoy lat Ceterdzięsi lat, tudzież Wojciecha
 Mathowskiego Koscianka, który rok Ceterdzięzi trzeci stonęst, Goszycem
 Włocianow w Świątosławicach zamieszkałych — „Łoudem Akt
 cinięz z Łoudzenia Stawaigym gnowztem i podpisany zotat
 przez Nas, ba Cofy w Akcie wyrozone pisac niemuięz. — „
 Nigdy Anonij Cechowicz Prow i Probos Brolowstki
 Sprauięz Obuigzki Anglika Stana Gwintego.

1819 Baptism of Marianna Pawelkiewicz
 Świątosławice (Brdów)

The godfather's name is slightly illegible, but could be Adalbert Malek

2. English Translation

Świątosławice No. 14

JPG

In the year One Thousand Eight Hundred Nineteen, on the Twenty-fourth day of the month of March, at two o'clock in the afternoon. — Before Us, Prior and Parish Priest of Brdów, performing the duties of the Civil Registrar of the Brdów Commune, Brześć District in the Mazovian Voivodeship. — Appeared **Jan Pawełkiewicz**, a lodger / day-laborer (*komornik*) peasant residing in Świątosławice, aged **41**, and showed Us a child of the female sex, born in his house under **Number Four**, on the twenty-fourth day of the month of March of the current year at one o'clock in the morning; declaring that it was begotten of him and **Małgorzata, née Zawadzka**, aged **32**, his wife, and that it is his wish to give her the name **Marianna** [Maryanna]. — After making the above declaration and presenting the child in the presence of **Walenty Bąkowski**, a farmer aged 43, and **Wojciech Matkowski** [Mańkowski?], a farmer who completed his 43rd year, farmer householders residing in Świątosławice. — Whereupon this Birth Act was read to the appearing parties and signed by Us, as the persons mentioned in the Act do not know how to write. —

Fr. Andrzej Czechowicz, Prior & Brdów Parish Priest, Civil Registrar

JPG

AI translation (Google Gemini)

42
Świętosła-
wice:

Oxiato się w mieście Brdowie tysiąc osmset pięćdziesiątego osmego roku
dnia dwudziestego piątego września o godzinie ośmiej po południu. Sta-
wili się Franciszek Jędrzejewski lat pięćdziesiąt trzy i Andrzej Tra-
wiński lat czterdzieści liczący, gospodarze zamieszkałi w Świętosławi-
cach i oświadczyli. Nam, ie dnia dwudziestego czwartego bieżącego mie-
siedzia i roku o godzinie czwartej rano umarła Maryanna Pawłkiewicz
w grobnica, wolna, lat czterdzieści jeden licząca, urodzona i zamieszka-
ła w Świętosławicach córka Jana i. Margarety Pawłkiewicz, już nie-
żyjących, niegdys gospodarzy zamieszkałych w Grochowiskach. Do
przekoraniu się nam, nie rejsiemy, skł ten stawiającym porzeku-
tary, prócz nich nie podpisamy, gdyż pisać nie umiemy.

R. Woszczyński Mik
M. Stępiec

1858 Death of Marianna Pawłkiewicz
Świętosławice (Brdów)

2. English Translation

No. 42

Świątosławice

This took place in the town of Brdów on the twenty-fifth day of September in the year one thousand eight hundred fifty-eight at six o'clock in the afternoon. — Appeared Franciszek Jędrzejewski, aged 53, and Andrzej Trawiński, aged 40, farmers residing in Świątosławice, and declared to Us that on the twenty-fourth day of the current month and year at four o'clock in the morning, **Marianna Pawełkiewicz** died—a day-laborer (*wyrobnica*), unmarried (*wolna*), aged **41**, born and residing in Świątosławice, daughter of **Jan and Małgorzata Pawełkiewicz**, already deceased, formerly farmers residing in **Grochowiska**. — Upon visually confirming her passing, this act was read to the appearing parties and not signed by them, as they do not know how to write. —

Fr. Franciszek Swoszczowski, Vicar, Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

The godfather was Adalbert Malek

2. English Translation

Page 17. Parish of Izbica Kujawska

Number 65. Grochowiska

In the year one thousand eight hundred twenty-two on the tenth day of the month of April, at eleven o'clock in the morning. — Before Us, Fr. Andrzej Żynda, Administrator of the Church of Izbica, performing the duties of Civil Registrar of the Izbica Commune, Kowal District, Kujawy Region, Mazovian Voivodeship. — Appeared **Jan Pawełkiewicz**, aged **44**, a tenant/day-laborer (*Komornik*) residing in the village of Grochowiska, and showed Us a child of the female sex, born in the house under **Number 5**, on the eighth day of the month of April of the current year at two o'clock in the afternoon, declaring that it was begotten of him and **Małgorzata, née Zawadzka**, aged **32**, his wife, and that it is his wish to give her the name **Łucja** [Lucya]. — After making the above declaration and presenting the child in the presence of **Jan Kasprzałek**, aged 30, and **Wojciech Małek**, who completed his **40th year**, both farmers residing in the village of Grochowiska. — This act was read to the appearing parties and signed by us alone, as the persons named in the act do not know how to write. —

Fr. Andrzej Żynda, Administrator, Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

2. English Translation

No. 37. Grochowiska

This took place in the town of Izbica on the twenty-third day of November in the year one thousand eight hundred thirty-seven at four o'clock in the afternoon. — We make it known that in the presence of witnesses: Michał Barczyk, a servant, full brother of the day-laborer, aged thirty, residing in the village of Siewkowo, and Józef Bresiński, a church beadle from Izbica, aged seventy, on this day a religious marriage was contracted between **Wawrzyniec Daszkowski**, a bachelor day-laborer [wyrobnik] residing in the village of Grochowiska, born in the village of Zbiersk to the late spouses Jakub and Tomaszina [or Tomasz] née Bartczak, aged **twenty (20)**; and the maiden **Marianna** [Maryanną], daughter of Jan and Małgorzata Pawełkiewicz, farmers residing in the village of Grochowiska, remaining with her parents, born in the village of Świętosławice, aged **twenty (20)**. — This marriage was preceded by three banns published on the fifth, twelfth, and nineteenth days of the current month and year in the Izbica Parish. — As well as the oral consent of the groom's full brother who was present at the Marriage Act, and of the bride's parents, which was duly declared. — No impediment to the marriage occurred; the newlyweds declare that they entered into no prenuptial agreement. — This Act was read to the appearing parties and witnesses who do not know how to write, and was signed by Us alone. —

Fr. M. Owsieński, Pastor

AI translation (Google Gemini)

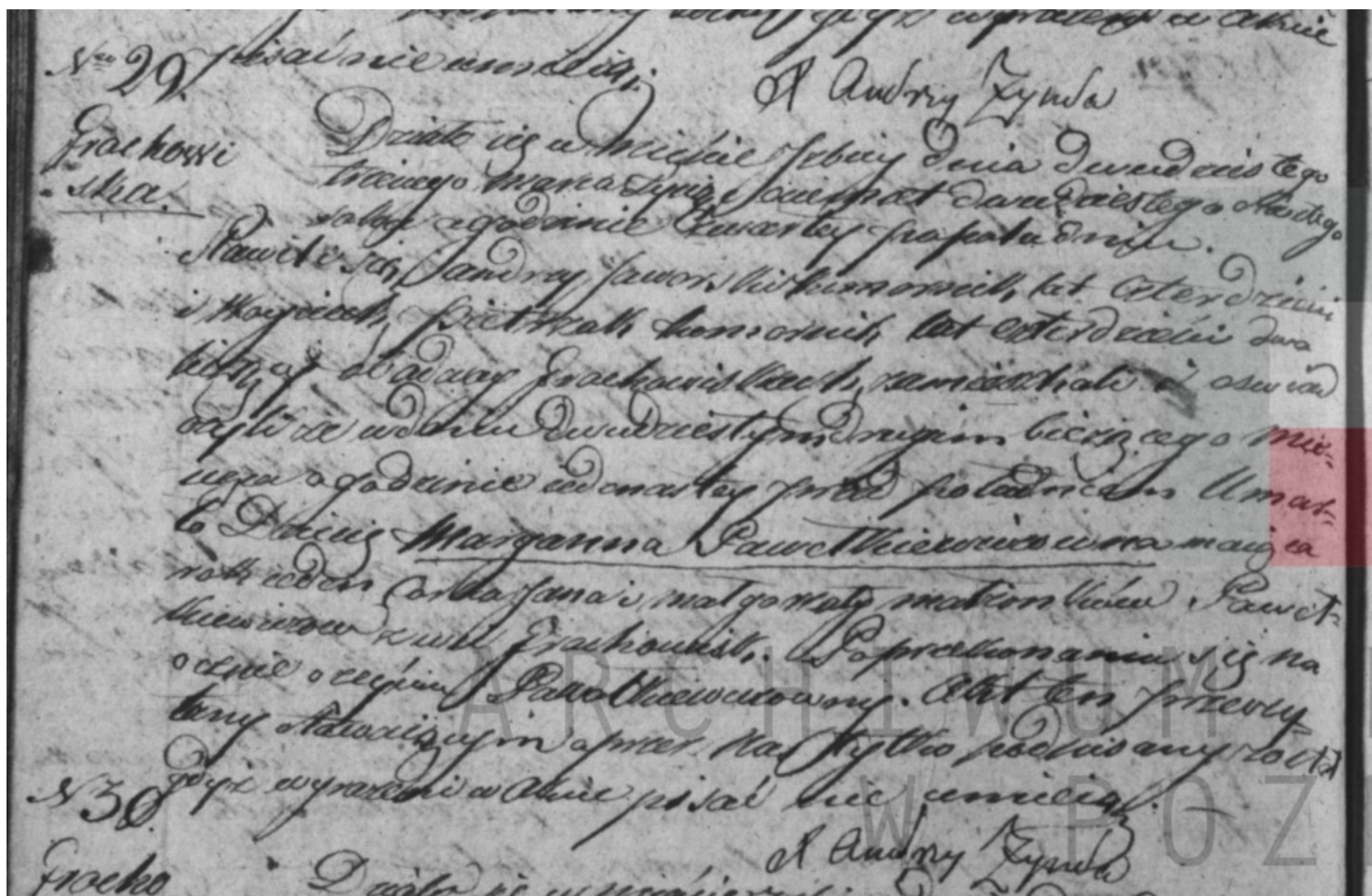
2. English Translation

No. 119. Grochowiska

This took place in the town of Izbica on the third day of November in the year one thousand eight hundred thirty-nine at ten o'clock in the morning. — Appeared **Wawrzyniec Daszkowski**, a farmer (*gospodarz*) from Grochowiska, aged twenty-three, in the presence of **Stanisław Bykowski**, aged twenty-seven, and **Stanisław Trawiński**, aged forty, both farmers residing in the village of Świętosławice. — He showed Us a child of the female sex, born on the first day of the current month and year at three o'clock in the morning, to his wife **Łucja née Pawełkiewicz** [Lucyi z Pawełkiewiczów], aged twenty. — To this child at Holy Baptism performed on this day was given the name **Katarzyna**, and her godparents were the above-mentioned **Stanisław Bykowski** and **Rozalia Trawińska**. — This Act was read to the declarant and witnesses, and signed by us alone, as the persons named in the Act do not know how to write. —

Fr. M. Owsieński

AI translation (Google Gemini)



1826 Death of Marianna Pawełkiewicz Grochowiska (Izbica Kujawski)

It is unknown whether this particular John Pawelkiewicz (the father) is the correct individual or a coincidence

2. English Translation

No. 29. Grochowiska

This took place in the town of Izbica on the Twenty-third day of March in the year One Thousand Eight Hundred Twenty-Six at four o'clock in the afternoon. — Appeared **Jędrzej Jaworski**, a lodger/day-laborer (*komornik*) aged forty, and **Wojciech Pietrzak**, a lodger (*komornik*) aged forty-two, both residing in Grochowiska, and declared that on the twenty-second day of the current month at eleven o'clock in the morning, died a child, **Marianna Pawełkiewicz** [Maryanna Pawełkiewiczówna], aged **one year**, daughter of the spouses **Jan** and **Małgorzata Pawełkiewicz** from the village of Grochowiska. — Upon visually confirming the passing of the Pawełkiewicz child, this Act was read to the appearing parties and signed by Us alone, as the persons named in the Act do not know how to write. —

Fr. Andrzej Czechowicz [Andrzej Żynda]

AI translation (Google Gemini)

49
 Miasto Brdów Roku Tysiącnego Osmatnego iedenastego dnia dwudzi-
 stego miesiąca Listopada o godzinie trzeciej po południu. Brd
 Kami Piskarskim Brdowskiem sprawującym obywateli Uniońska Stanu
 Cywilnego Gminy Brdowskiej Powiatu Brdowskiego w Departamencie
 Brdowski. Miał tu Franciszek Kolasinski Mążster bonitetu Kosińskiego
 go pierwej lat czterdziestu pięć w Mieście Brdowie zamieszkały, y ochrabił Nam
 dziećmi płci żeńskiej, które urodziły się w Dniem tego pod Nomenem smoleń
 na dniu dwadziestym czwartym Miesiąca Listopada Roku bieżącego o godzi-
 nie dwudziestu wczor. Ochrzczając je imieniem z Miga y Krysty y Pawła
 liczącym trzydzieści pięć lat mającym ugo Matronie y rezygnacją ugo
 uis nadał mu imiona Barbara, Barabę, Bo ucymentu podług tego Ochrz-
 czenia y ochrania dziećmi w przytomności Chrystofa Regulskiego bieżącego
 lat trzydziestu pięć Gospodara w Wsi Kulszach talu Kaspra Gradowskiego
 Włosianina bieżącego lat pięćdziesięć dwa Gospodara w Wsi Kulształau.
 Alit mniejsze urodzenia po przeczytaniu tego Mować ugo prur Nas po-
 pisany został gozr Ojciec y kurałdawa pisze nie umi.

50
 Miasto Brdów. Roku Tysiącnego Osmatnego iedenastego dnia dwudzi-
 stego Miesiąca Grudnia

A. Pindus, Piskarski Brdowski
 sprawujący obywateli Uniońska Stanu Cywilnego

1811 Baptism of Barbara Kolasinski
 Brdów (Brdów)

The godfather's name is somewhat illegible, but appears to be Jasper Gradowski

2. English Translation

No. 49. Town of Brdów.

Page Nine.

In the year One Thousand Eight Hundred Eleven, on the twenty-sixth day of the month of November at three o'clock in the afternoon. Before Us, Pastor of Brdów, performing the duties of Civil Registrar of the Brdów Commune, Brześć District, in the Bydgoszcz Department. — Appeared **Franciszek Kolasiński**, master wheelwright (*Mayster kunsztu Kołodziejskiego*), aged **forty-five (45)**, residing in the town of Brdów, and showed Us a child of the female sex, born in his house under **Number 18** on the twenty-fourth day of the month of November of the current year at ten o'clock in the evening, declaring that it was begotten of him and **Brygida, née Pawełkiewicz**, aged **thirty-five (35)**, his wife, and that it is his wish to give her the names **Barbara Rozalia**. — After making the above declaration and presenting the child in the presence of **Krzysztof Pękalski**, aged thirty-six, a farmer in the village of Kulny, and also **Kacper** [written *Kasper Radomski*, i.e., *Gradowski*], a peasant farmer aged **fifty-two (52)**, residing in the village of Świętosławice [Świętosławie]. — This birth act, after being read to the declarants, was signed by Us, as the father and witnesses do not know how to write. —

Fr. Andrzej Czechowicz, Pastor of Brdów, Civil Registrar 

AI translation (Google Gemini)

Comes de eadem Civitate Brdow.
 223. Brdowo.
 29 Februarij Ego qui Supra benedixi
 Matrimonium legitime Contractum nul-
 lo impedimento obstante Canonico pre-
 scriptis & by Canonicis dieb; Dominicis
 inter Famulum Joannem Pieczatkiewicz
 Viduum et Jan. Absolutam Pawelkiewicz
 una Virgine Personae solutas et habi-
 les. Presentib; Testib; Famatis Gregorio
 Smytkiewicz Joanne et Mathia Polse.
 ubi Civib; de eadem Civitate Brdowo.
 224. Radofewice.

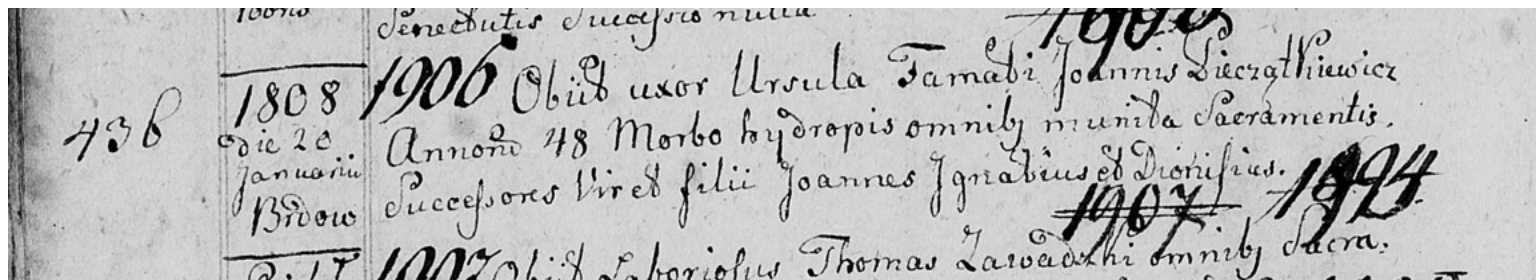
1783 Marriage of John Pieczatkiewicz and Ursula Pawelkiewicz
Brdów (Brdów)

2. English Translation

No. 223. Brdów.

On the 9th day of February [1783], I, the same as above, blessed the marriage legitimately contracted, with no canonical impediment standing in the way, after three banns were announced on Sundays, between the honorable [famatus] Jan Pieczętkowic [Pieczętkiewicz], a widower, and the honorable [famata] Urszula Pawełkiewicz [Ursula Pawełkiewiczówna], a maiden, persons free and eligible to marry. Present as witnesses were the honorable Grzegorz Szyszkiewicz, Jan Pokrywka, and Maciej Pokrywka, citizens [civibus] of the same town of Brdów.

AI translation (Google Gemini)



1808 Death of Ursula (Pawelkiewicz) Pieczętkiewicz
Brdów (Brdów)

This is the most likely death record for Ursula

2. English Translation

Burial Number: 436

Year and Day of Burial: January 20, 1808, Brdów

Details:

Died Ursula, wife of the honorable [Famatus] Jan Pieczętkiewicz, aged 48, from dropsy [edema/swelling], fortified with all the Sacraments. Left as successors her husband and sons John [Jan], Ignatius [Ignacy], and Dionysius [Dyzma / Dionizy].

AI translation (Google Gemini)

Conclusion

No surviving record directly identifies Agnes Pawełkiewicz as the daughter of Romuald Pawełkiewicz and Hedwig Kostecki. Nevertheless, the available evidence provides a strong circumstantial case. Agnes's son identified John Pawełkiewicz as his maternal uncle; John was the documented brother of Ignatius Pawełkiewicz, who was explicitly identified as the son of Romuald and Hedwig. John also had a close relationship with the Kolasinski family, which was connected to Bridget Pawełkiewicz and Agnes's first husband, Jasper Gradowski. Additional records connect Agnes's second husband, Adalbert Malek, and her son-in-law, Stanley Bykowski, to the John Pawełkiewicz family.

These overlapping relationships are difficult to explain as independent coincidences and provide the principal basis for identifying Agnes as a probable daughter of Romuald Pawełkiewicz and Hedwig Kostecki. The contradictory death records of Romuald and Hedwig prevent the relationship from being established with absolute documentary certainty, but they do not outweigh the broader network of evidence.

Additional Information

Michael E. Byczek, an Illinois attorney and managing real estate broker, has compiled original records for genealogy since 1992. Research and analysis have been published on family websites for over 30 years. A project to compile comprehensive digital, print, and video documentaries for every direct blood ancestor began in September 2024 for accurate online genealogy.

Romuald Pawełkiewicz and Hedwig Kostecki are Michael E. Byczek's 5x-great-grandparents. Their daughter Agnes Pawełkiewicz (4x-great-grandmother) married Adalbert Malek in Brdów in 1813. Their daughter Anna Malek (3x-great-grandmother) married Stanley Bykowski in Brdów in 1837. Their son Lawrence Bykowski (2x-great-grandfather) married Martha Januszewski in 1871 in Swierczyn. Their son Joseph Bykowski (great-grandfather) married Margaret Piotrowski in 1907 in Witowo prior to settling in Chicago, IL. Their son Roman Bykowski (grandfather) arrived in the United States when he was three years old. The family lived in the Bucktown neighborhood. Roman married Antoinette Murzynowicz/Marynowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley in Chicago. They have two children. Michael E. Byczek is the eldest and was born in the Bridgeport neighborhood.

Google Maps (Greater Poland Voivodeship in west-central Poland):

- Brdów is a village in the administrative district of Gmina Babiak within Koło County
- Psary is a village in the administrative district of Gmina Babiak, within Koło County

Revision History:

9/29/2026

michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Copyright © 2026. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.